

**К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ
И ИЗДАНИЯ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ
«ШАХНАМЕ» ФИРДОУСИ**

**ДАР БОРАИ ТАЪРИХИ ОМЎЗИШУ
НАШРИ ТАРЧУМАҲОИ РУСИИ
“ШОҲНОМА”-И ФИРДАВСӢ
ON THE HISTORY OF STUDYING AND
PUBLISHING RUSSIAN
TRANSLATIONS OF “SHAKHNAME”
BY FIRDOUSI**

Шарипов Васид Абдухаликович, к.п.н., доцент кафедры русской и зарубежной литературы ГОУ «ХГУ имени акад.Б. Гафурова», (Таджикистан, Хуҷанд)

Шарипов Васид Абдухаликович, н.и.п., доцент кафедры адабиёти рус ва хориҷии МДТ “ДДХ ба номи акад. Б.Гафуров”, (Тоҷикистон, Хуҷанд)

Sharipov Vasid Abdulkholiqovich, candidate of pedagogical sciences, Associate Professor of the department of the Russian and foreign literature under Khujand State University named after acad. B.Gafurov (Tajikistan, Khujand),
E-mail:vasit.sharipov@mail.ru

Ключевые слова: Фирдоуси, «Шахнаме», русский перевод, переводчик, персидско-таджикская литература Ц. Б. Бану, А. Лахути, поэма, востоковедение, ориентализм, рукопись, А. А. Стариков, В. А. Жуковский, С. И. Соколов, М. Лозинский, С. Липкин, В. Державин, Ц. Бану, М. Дьяконов, И. Сельвинский

Статья посвящена истории русских переводов «Шахнаме» А. Фирдоуси. На основе изучения источников Шарипов В. А. приходит к выводу, что «Шахнаме» перевели на многие языки народов мира. В России впервые обратились к изучению гениального творения Фирдоуси в первой половине XIX века, что на рубеже XIX-XX веков были отдельные стихотворные и антологические переводы фрагментов поэмы. Благодаря инициативе Института языка и литературы Академии наук СССР Ц. Б. Бану под редакцией А. Лахути удалось выполнить колоссальный объем работы по организации и изданию полного русского перевода «Шахнаме» (1957-1989). Значительный вклад в дело подготовки издания внес А. А. Стариков – автор историко-литературного очерка «Фирдоуси и его поэма «Шахнаме» и комментария к стихам поэмы.

Вожаҳои калидӣ: Фирдавсӣ, “Шоҳнома”, тарҷумаи русӣ, мутарҷим, адабиёти форсӣ-тоҷикӣ, Ц. Б. Бану, А. Лоҳутӣ, шарҳишиносӣ, дастхат, А. А. Стариков, В. А. Жуковский, С. И. Соколов, М. Лозинский, С. Липкин, В. Державин, М. Дьяконов, И. Селвинский, Р. Ашқинадзе

Мақола ба таърихи тарҷумаи русии «Шоҳнома»-и А.Фирдавсӣ бахшида шудааст. Муаллиф ба ҳулосае меояд, ки «Шоҳнома» ба бисёр забонҳои халқҳои ҷаҳон тарҷума шудааст, ки бори аввал дар Русия ба тарҷумаи русии шоҳасар дар нимаи аввали асри XIX муроҷиат кардаанд. Дар охири асри XIX ва аввали асри XX тарҷумаҳои алоҳидаи шеърӣ ва антологияи пораҳои достон ба вуҷуд омадаанд, ки танҳо ба шарофати ташаббуси Институту забон ва адабиёти АФ СССР ба Ц. Б. Бану таъти таърири А. Лоҳутӣ муяссар гардид, ки дар бобати ташиқил ва наири тарҷумаи мукаммали русии «Шоҳнома» (1957—1989) кори зиёдеро анҷом диҳад. Дар тайёр кардани наишр муаллифи очерки «Фирдавсӣ ва достони «Шоҳнома»-и А. А. Стариков саҳми босазо гузошт.

Key words: Firdowsi, Shahnameh, Russian translation, translator, Persian-Tajik literature, poetry, Ts. B. Banu, A. Lakhuti, oriental studies, orientalism, manuscript, A. A. Starikov, V. A. Zhukovsky, S. I. Sokolov, M. Lozinsky, S. Lipkin, V. Derzhavin, M. Dyakonov, I. Selvinsky, R. Ashkinadze

The article is devoted to the history of Russian translations of "Shahnameh" by A. Firdousi. Based on the study of literature on the research topic, the author of the article comes to the conclusion that "Shahnameh" was translated into many languages of the peoples of the world, that in Russia for the first time they turned to the study of the brilliant creation of Ferdowsi in the first half of the 19th century, that at the turn of the 19th-20th centuries there were separate poetic and anthological translations of fragments of the poem, that only thanks to the initiative of the Institute of Language and Literature of the Academy of Sciences of the USSR Cecilia Bentsianovna Banu, edited by A. Lakhuti, managed to complete a colossal amount of work on organizing and publishing a complete Russian translation of Shahnameh (1957-1989). A significant contribution to the preparation of the publication was made by A. A. Starikov, the author of the essay "Firdowsi and his poem "Shahnameh" and a commentary on the verses of the poem.

В период после распада Советского Союза и образования СНГ, когда бывшие республики Советского Союза обрели полную государственную независимость, в них значительно повысился интерес к истории нации, истокам национальной культуры: языка, литературы, к традиционной народной педагогике, к национальным праздникам, преданиям, обычаям,

традициям, - словом, ко всему тому, что составляет духовное богатство нации. При этом предметом особого аналитического исследования становятся произведения художественной литературы, посвященные истории народа.

Изучение истории нации необходимо для определения места и роли предков во всемирном историческом процессе, в русле выявления их вклада в общую сокровищницу мировой культуры.

В деле познания истории народа или отдельных племен, населявших в прошлом определенные территории и составивших в более поздние времена основы сформировавшихся народов, значительную роль играют исторические романы, поэмы, повести, драмы и т.п., т.е. произведения, в которых прошлое нации получило свое художественное воплощение. К их числу относится и «Шахнаме» А. Фирдоуси.

Имя гениального Абулькаси́ма Фирдоуси (ок. 940, г. Тус, - 1020 или 1030, там же) издревле золотыми буквами вписано в историю мировой литературы и научной мысли, ибо его выдающееся творение – «Шахнаме»

(«Книга царей») – с момента своего создания и до настоящего времени становится предметом особого интереса миллионов читателей, исследователей и деятелей культуры.

Как исключительный феномен в истории персидско-таджикской литературы, А. Фирдоуси и его творение прочно вошли во многие национальные литературы народов мира. История мировой поэзии ещё не знает автора, в одном произведении которого насчитывается около 60 000 тыс. бейтов или 120 000 строк. И создавалась поэма 35 лет. Одни эти цифры в сочетании с исключительным совершенством произведения, гармонией в нем содержания и формы – показатель колоссального трудолюбия и самоотверженности автора, художественный гений которого пропустил через призму своего «Я» огромный мифологический и реально-исторический материал протяженностью в сотни лет и подарил человечеству шедевр мировой поэзии.

Как известно, «Шахнаме» (первоначально «Худай-наме», «Хватай-намак») – это свод персидского фольклора, стихотворных и прозаических эпических повествований о древнейшей истории мусульман, о мифах и легендах, это доисламский эпос, включающий «Авесту», священную книгу персов, повествующий об истории правления 50 царей, что длилось до нашествия арабов (УП в.). Стихотворное переложение было начато Дакики, перу которого принадлежит тысяча бейтов, впоследствии, после трагической кончины последнего, Фирдоуси не только продолжил начатое им дело на более высоком уровне, но и включил в свою поэму (976-1011 гг.) написанное предшественником. К работе над своим эпосом Фирдоуси приступил при династии Саманидов, планируя посвятить её им же, однако завершил своё творение, когда социально-политические процессы привели к власти Газневидов во главе с Махмудом Газневи.

В приложении к 1 тому полного перевода произведения отмечается, что «Шахнаме» – произведение классической литературы, составляющее гордость ираноязычных народов, что её творец есть убежденный последователь поэтической школы наших предков [2].

В смысле архитектоники специалисты выделяют в произведении три части: мифологическую, героическую и историческую. Значительна роль поэмы в деле освобождения персидского языка из-под влияния арабского.

«Глубоко национальная по содержанию и форме, поэма Фирдоуси была символом единства иранских народов в тяжелые века феодальной раздробленности и иноземного гнета, знаменем борьбы за независимость, за национальный язык и культуру, за освобождение народов от тирании. Гуманизм и народность поэмы Фирдоуси, своеобразно сочетающиеся с естественными для памятников раннего средневековья феодально-аристократическими тенденциями, высокие художественные достоинства сделали ее одним из наиболее значительных и широко известных классических произведений мировой литературы» [2].

Известно, что «Книгу царей» изучали до нас, изучаем мы, будут изучать потомки. Бессмертное произведение А. Фирдоуси читают и исследуют в школах и вузах, в частных домах и в научно-исследовательских институтах, в академиях и иных научных центрах. Сотни трудов (научных статей, монографий, кандидатских и докторских диссертаций), тысячи докладов на научных конференциях, конгрессах и симпозиумах разных уровней было посвящено исследованию самых различных аспектов «Шахнаме» А. Фирдоуси. В Таджикистане, Иране и Афганистане, где «Шахнаме» является национальным достоянием и предметом гордости наших народов, трудно найти человека, не имеющего представление об этом гениальном творении. Но чем дальше мы отдаляемся от времени написания книги и эпохи жизни поэта, тем больше

интерес к произведению и личности А. Фирдоуси, тем более расширяется круг произведений, посвященных поэме и гению её творца.

Благотворная роль художественного перевода в деле развития и упрочения литературных взаимосвязей несомненна. Известно, что «Шахнаме» и личность его автора заинтересовали исследователей Запада намного раньше, чем таджикских ученых.

Предметом особого внимания исследователей является текст перевода «Шахнаме» на арабский язык. Это самый ранний перевод, выполненный в XIII столетии Бундари Исфаганским. Он примерно на сто лет старше Ленинградской рукописи и почти на столетия Лондонской. К числу ранних переводов поэмы относятся грузинский вариант, а также переводы на армянский и турецкий языки.

Источники сообщают, что восточный ориенталист У. Джонс впервые опубликовал фрагменты из поэмы ещё в XVIII веке, а в 1830-1878 гг. в Париже французский востоковед Ж. Моль издал 8 т. бессмертного творения Фирдоуси. Книга стала предметом интереса голландского ориенталиста И. А. Вулера и немецкого исследователя Ф. Рюккерта. В фирдоусиведении особым авторитетом пользуется работа Т. Нёльдеке «Иранский национальный эпос», в которой аналитически рассматривается и «Шахнаме» (там же).

Первые сообщения об интересе русских востоковедов к «Шахнаме» относятся к первой половине XIX века, когда в 1849 г. В. А. Жуковский вслед за Ф. Рюккертом приступил к вольному переводу поэмы «Рустем и Зораб». В конце XIX века фрагменты «Шахнаме» были репрезентированы князем Д. Цертелевым и изданы в «Русском вестнике» (1885, №12). Перевод из «Шахнаме» на украинский язык был осуществлен А. Е. Крымским (1895-1896).

Несомненно, новым этапом значительного повышения интереса к личности поэта и его поэме являются дни празднования 1000-летней годовщины со дня рождения А. Фирдоуси (1934-1935). Постановление ЦК ВКП (б) «О перестройке литературно-художественных организаций» от 23 апреля 1932 г. (газета «Правда», 24 апреля 1932 г.), Международные конгрессы в СССР и в Иране, Первый съезд советских писателей (17 августа 1934 года) и Первый съезд таджикских советских писателей (18 октября 1934 г.) явились значительным импульсом в деле дальнейшего и всестороннего изучения не только бессмертной поэмы, но и гениальной личности самого поэта. Составной частью всех научных поисков в данном направлении является и работа по организации полного русского перевода «Шахнаме». Правда, такие планы имели место на заседаниях Восточной коллегии издательства «Всемирная литература» уже летом 1919 г. (5, с. 8).

Мыслитель из Индии Шибли Нумани, назвавший творение Фирдоуси «Энциклопедией просвещения», отметил: «Объяснение религии, философии, морали, видов органов власти и организаций, национальных и военных законов и порядка, обычаев и традиций и, наконец, всего политического и социального порядка, литературно-культурных связей можно найти в этой книге» [2].

В 1964 году в Москве в переводе В. В. Державина и С. И. Липкина со вступительной статьей И.С. Брагинского и примечаниями М.-Н. О. Османова выходит двухтомник «Шахнаме» А. Фирдоуси (3). А в период с 1960 по 1971 г. издается критический текст поэмы [4].

В авторитетном издательстве Библиотеки всемирной литературы в 1972 году вышел довольно объемный иллюстрированный, но не полный перевод «Шахнаме», выполненный В. Державиным и С. Липкиным [9].

По данным разных источников переводом «Шахнаме» на русский язык занимались С. Соколов, В. Жуковский, И. Сельвинский, М. Лозинский, С. Липкин, В. Державин, Ц. Бану, М. Дьяконов, А. Грузинский, Девитт, В. Г. Берзнев, С. Улуг-зода, Л. Н. Гумилев, К. Липскеров, Л. Пеньковский, В. Левик, В. Звягинцев, Р. Ашкинадзе, Л. Н. Гумилев, М. Петровых и др.

Имеется литературный пересказ Н. Кондыревой.

Однако единственный полный русский перевод в период с 1957 по 1989 гг. сделан Цецилией Бенциановной Бану по изданию Вуллера-Нафиси.

Перевод был осуществлен в шести томах.

Согласно данным каталога Российской национальной библиотеки, в ней хранятся 15 рукописных копий «Шахнаме», сделанных в XIV-XIX вв. «И по числу рукописей, и по числу миниатюр в них, РНБ занимает пятое место среди хранилищ мира. Миниатюры различных школ и общий декор рукописей представляют собой значительную художественную и культурную ценность, а история поступления книг отражает историю взаимоотношений России с Ираном и государствами Средней Азии» [6, с.94].

Известные переводы «Шахнаме» А. Фирдоуси приведены в библиографии к первому тому полного русского стихотворного перевода поэмы (2). Библиография доведена до 1955 года.

Назовем некоторые другие переводы: Фирдауси А. Рустам и Сухраб: Из эпоса «Шахнаме» / [Пер. с фарси В. Державина; сост. Ш. М. Шамухамедов]. Ташкент, 1979; Сказания из «Шахнаме»: [Для среднего и старшего школьного возраста] / Пересказал [основные части поэмы Фирдоуси] С. Улуг-зода; пер. с тадж. Н. Улуг-заде. Душанбе, 1989; Книга царей, или Шах-наме: Эпические предания народов Ирана / Литературный пересказ Н. Кондыревой. М., 2002; Фирдоуси А. Шахнаме: персидская героическая эпопея. Избранные сказания / [Сост. Е. Кузнец, В. Степанов, Н. Занозина; пер. с фарси Вл. Державина]. М., 2010; Фирдоуси А. Шахнаме: к 200-летию Института востоковедения РАН / Пер. Ц. Бану; подг. Л. Лахути. М., 2017, и др. 4 Фирдоуси. Шахнаме: В 6 т. / Изд. подг. Ц. Б. Бану, А. Лахути, А. А. Стариков.

По поводу качества перевода «Шахнаме», репрезентированного Ц.Б. Бану-Лахути, можно сказать словами Н. В. Гоголя. В своем письме от 28 февраля 1850 года писатель-сатирик писал В. А. Жуковскому относительно его перевода «Одиссеи» Гомера: «Что же мне написать тебе об «Одиссее»? Сказавши в первом письме, что много есть в России людей, тебе особенно за нее благодарных, и что она совершенство, я сказал всё. Да и что сказать о труде, в котором все части приведены в такую стройность и согласие? Если бы что-нибудь выступало сильнее другого или было обработано лучше или же отстало, тогда бы нашлись речи. А теперь вся оценка сливается в одно слово: прекрасно!... Переводчик поступил так, что его не видишь: он превратился в такое прозрачное стекло, что кажется, как бы нет стекла. Во 2 томе «Одиссеи» это ещё более поразительно, чем в первом» [1, с.174].

Автор перевода (Ц. Б. Бану) и редактор (А. Лахути) руководствовались принципами перевода с оригинала, соответствующим стихотворному размеру оригинала – мутакориб (по 11–12 слогов в строке), размером (усеченный четырёхстопный амфибрахий) с парной, или смежной рифмовкой (аа, бб, вв).

Несомненно, Цецилии Бану удалось передать все тонкости содержания шедевра А. Фирдоуси, более того, она, удачно выбрав для перевода соответствующий размер, добилась и благозвучия перевода, что характерно для языка поэмы.

С некоторой долей преувеличения можно сказать, что звук и ритм в стихе – это полстиха. Умелая ритмическая организация речи и звука, безусловно, способствует достижению благозвучия, одновременно и повышению его эмоциональности, экспрессивности. Иначе, зачем писать стихи, когда ту же самую мысль можно выразить прозой. Многие недооценивают значение звука в стихе. Без умелой звуковой организации, без мастерского подбора рифм нельзя добиться благозвучия поэтического текста. И здесь Цецилия Бану проявила свои уникальные способности. Аллитерации и ассонансы её исключительны, умелый подбор намеренно повторяющихся гласных и согласных звуков поразительны. Эвфония перевода максимально приближена к звуковой организации поэмы А. Фирдоуси.

Очевидно, что переводчику в переводимом тексте должно быть понятно всё до последней буквы, иначе он будет идти по неведомым лабиринтам и выдаст не то, чего от него ждут – адекватного перевода. Цецилия Бану сама прекрасно знала персидский язык, но при необходимости у неё был в качестве редактора Абулькасим Лахути. Основательны и приведенные в приложении к 1 тому полного перевода очерки А. А. Старикова об авторе и его творении.

В послесловии к 1 тому Ц.Б. Бану-Лахути писала: "Работа над переводом сочеталась с изучением текста поэмы в оригинале под руководством редактора перевода поэта Абулькасима Лахути. Ряд толкований, по-новому освещающих отдельные места подлинника, интересные гипотезы относительно неясных или испорченных переписчиками мест, выявление случайно оставшихся в тексте повторений-вариантов – во всём этом основная заслуга принадлежит Абулькасиму Лахути" [2].

В приложении к 1 тому Ц.Б. Бану-Лахути также отмечает, что весомые советы были даны ей и оказана поддержка академиком В.П. Волгиным, чл.-кор. Н.И. Конрадом, Е.Э. Бертельсом, А.А. Стариковым, В.М. Пискуновым и рядом других советских и зарубежных ученых, которые содействовали в деле завершения работы над 1 томом.

Таким образом, не только выход в свет самой поэмы на языке оригинала, но и переводы «Шахнаме» А. Фирдоуси стали значительным событием в истории мировой литературы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гоголь, Н. В. Полное собрание сочинений /ред.: Н. Ф. Бельчиков и др.]; АН СССР. Ин-т рус. литературы (Пушкин. Дом). Т. 14. Письма. 1848-1852 / [А. Н. Михайлова]. [М.]: Изд-во АН СССР, 1952. 487 с., 5 л. ил.
2. <https://coollib.com/b/359698-hakim-abulkasim-firdousi-shahname-tom-1/read> (дата обращения: 25.11.2023).
3. Фирдоуси, А. Шах-наме. т. 1-2, пер. В. В. Державина и С. И. Липкина. Вступ. ст. И. С. Брагинского, подгот. текста и прим. М.-Н. О. Османова, М., 1964.
4. Фирдоуси, А. Шах-наме: критический текст. В 9 тт. М., 1960—1971.
5. Чечнев, Я. Д. К истории издания персидских авторов во «Всемирной литературе»: «Шахнаме Фирдоуси (по архивным материалам). Часть 1. Новый филологический вестник. 2022. №2 (61).
6. «Шах-нама» Фирдауси: бессмертное творение гения / Рос. нац. б-ка ; [авт.-сост.: О.В. Васильева, О.М. Ястребова; ред. С.А. Давыдова]. – Санкт-Петербург: РНБ, 2015. – 94 с.: ил.
7. Шиблии, Нуъмонц. Шеър-ул-ачам. Чилди 1У, Душанбе, 2018. - 308 с.
8. «Шахнаме». БВЛ, Серия первая, том 24. М. 1977.
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B0%D1%85%D0%BD%D0%B0%D0%BC%D0%B>

REFERENCES:

1. Gogol N.V. Complete works /ed.: N.F. Belchikov and others]; Academy of Sciences of the USSR. Institute rus. literature (Pushkin. House). Т. 14. Letters. 1848-1852 / [A. N. Mikhailova]. [M.]: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1952. 487 pp., 5 sheets. Ill.
2. <https://coollib.com/b/359698-hakim-abulkasim-firdousi-shahname-tom-1/read> (date of access: 11/25/2023).
3. Ferdowsi A. Shah-name. vol. 1-2, trans. V.V. Derzhavin and S.I. Lipkin. Entry Art. I. S. Braginsky, prepared by. text and notes M.-N. O. Osmanova, M., 1964.
4. Ferdowsi A. Shah-name: a critical text. In 9 vols. M., 1960-1971.
5. Chechnev Ya. D. On the history of publishing Persian authors in “World Literature”: “Shahnameh of Firdousi (based on archival materials). Part 1. New philological bulletin. 2022. № 2 (61).
6. “Shah-nama” by Firdausi: the immortal creation of a genius / Ros. national b-ka; [author: O.V. Vasilyeva, O.M. Yastrebova; ed. S.A. Davydov]. – St. Petersburg: RNB, 2015. – 94 p.: ill.
7. Shiblii Numonts. Sher-ul-acham. Childi 1U, Dushanbe, 2018. - 308 p.
8. "Shahname". BVL, Series one, volume 24.M.
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B0%D1%85%D0%BD%D0%B0%D0%BC%D0%B>